

## MIÉRCOLES, DÍA 9

16.00 h. Inauguración del Curso

16.30 h. JOSÉ LUIS CORTÉS LÓPEZ  
(Salamanca)  
*Visión general de la historia y culturas de África*

18.45 h. MAITE CONESA NAVARRO  
(Filmoteca de Castilla y León)  
*Panorama: territorio cinematográfico de ida y vuelta*

DOCUMENTAL

## JUEVES, DÍA 10

9.00 h. INMACULADA DÍAZ NARBONA  
(Universidad de Cádiz)  
*Del compromiso al “caos”: Un recorrido por la literatura africana de lengua francesa*

10.45 h. Mesa redonda: *La traducción de las literaturas africanas*

REBECA HERNÁNDEZ ALONSO  
(Universidad de Salamanca)  
*Literaturas africanas de lengua portuguesa: Problemas de traducción y recepción*

IRENE PAGOLA MONTOYA  
(Universidad de Salamanca)  
*El comprometido papel del traductor como intermediario entre culturas marcadas por la colonización (África y Europa)*

MARIE JOSÉ HOYET  
(Universitat L’Aguila, Italia)  
*La littérature africaine francophone en Italie. Quelles traductions? [Incluirá traducción simulatánea]*

12.30 h. OLGA BARRIOS  
(Universidad de Salamanca)  
*Mujeres y niños en los conflictos armados.*

16.00 h. JOSÉ LUIS CORTÉS LÓPEZ  
(Salamanca)  
*La esclavitud africana en España siglos XVI-XVII*

17.45 h. DANIEL PASTOR GARCÍA  
(Universidad de Salamanca)  
*La presencia afronorteamericana en la Guerra Civil española*

19.00 h. PELÍCULA Y COLOQUIO

## VIERNES, DÍA 11

9.00 h. ODILO COUGIL  
(CIDAF, Madrid)  
*Vivir positivamente con SIDA en África*

10.30 h. Mesa redonda: *La difusión de las culturas africanas en España*

ODILO COUGIL GIL  
(CIDAF, Madrid)  
*Difusas, escasas y folclóricas*

GERARDO GONZÁLEZ CALVO  
(Mundo Negro, Madrid)

LANDRY-WILFRID MIAMPIKA  
(Editorial El Cobre, Barcelona)  
*Las literaturas africanas en España*

JOSÉ MANUEL ESQUINAS RAMOS  
(Editorial Zanzibar, Madrid)

12.30 h. POLO VALLEJO GARCÍA-MAURIÑO  
(Madrid)  
*Música y vida en África negra: el caso de los wago de Tanzania*

16.00 h. OLGA BARRIOS  
(Universidad de Salamanca)  
*Teatro negro africano postcolonial*

17.30 h. ELETTRA LUCHETTI  
(Universitat L’Aguila, Italia)  
*La danza en las culturas de África*

19.30 h. BONIFACE OFOGO NKAMA  
(Madrid)  
*El árbol de la palabra: Cuentos y leyendas de África*

## MIÉRCOLES, DÍA 16

16.00 h. JOSÉ LUIS CORTÉS LÓPEZ  
(Salamanca)  
*El arte africano y su influencia en occidente*

18.00 h. PELÍCULA Y COLOQUIO

## JUEVES, DÍA 17

9.00 h. JEAN DE DIEU MADANGI  
(Madrid)  
*La noción del tiempo en la sabiduría africana*

10.45 h. LUIS PERAL FERNÁNDEZ  
(FRIDE, Madrid)  
*Causas de los éxodos africanos y condiciones para el retorno de los refugiados*

12.30 h. Mesa redonda: *La labor de las ONG y el periodismo en África*

ESTEBAN BELTRÁN VERDES  
(Amnistía Internacional, Madrid)

ISABEL PAULA LÓPEZ RODRÍGUEZ  
(Intermón, León)  
*Trabajar para el desarrollo en África y en Europa: Visiones desde Intermón-Oxfam*

OSCAR NDIKUBWAYO  
(Refugiado de Ruanda)  
*Los conflictos armados en África y la problemática de los refugiados: El caso de Ruanda*

RAMÓN LOBO  
(Corresponsal, El País)

16.00 h. Mesa redonda: *Inmigración africana en España*  
ALIOUNE DIENG  
(Asociación de Emigrantes Senegaleses de Castilla y León)  
*Inmigración africana: denominador común*

MONTERRAT HERNÁNDEZ PÉREZ  
(Cruz Roja, Salamanca)  
*Cruz Roja Española: Programa de atención a inmigrantes y refugiados. Referencias al colectivo africano*

ÁLVARO FERNÁNDEZ GÓMEZ  
(Voluntario del Programa de Cárcel de CÁRITAS)  
*Pobre cárcel*

TESTIMONIO DE INMIGRANTE

17.45 h. ARCADÍ OLIVERES BOADELLA  
(Universidad Autónoma de Barcelona)  
*Las razones del empobrecimiento económico en África*

19.45 h. DOCUMENTAL

## VIERNES, DÍA 18

9.00 h. MBUYI KABUNDA  
(GEA, Universidad Autónoma de Madrid y de Basilea)  
*Sistemas normativos de derechos humanos en África: balance y perspectivas*

10.45 h. MARTA SOFÍA LÓPEZ  
(Universidad de León)  
*Trayectoria de la literatura africana en inglés escrita por mujeres*

12.30 h. DOCUMENTAL

16.00 h. RITA SIRIAKA  
(Actriz y escritora, Madrid)  
CARLOS BERNAL, EMILIO DE MIGUEL y PILAR GIL  
Lectura dramatizada (obra infantil)  
*La niña que no era invisible*

18.45 h. PALOMA LORIBO  
(“Hija del Sol”, pintora y escritora, Madrid)  
*Testimonio de la luz*

20.30 h. CLAUSURA DEL CURSO Y ENTREGA DE DIPLOMAS

## OTRAS ACTIVIDADES

Viernes, 18 noviembre 2005

Fiesta Africana en *El Savor*

Días 17-20 noviembre 2005

EXPOSICIÓN DE PINTURA:  
PALOMA LORIBO ("Hija del Sol")  
Sala de Exposiciones, Caja Duero  
(Plaza de los Bandos)

DIRECTORA  
Olga Barrios

DIRECTORA DE ORGANIZACIÓN  
Rosa M.<sup>a</sup> Merino Hernández

COMITÉ DE ORGANIZACIÓN  
Rocío Bartolomé Rodríguez  
Hanane Benalí  
Ana Díaz López  
Álvaro Fernández Gómez  
Rebeca Hernández Alonso  
Elettra Luchetti  
Irene Pagola Montoya

ORGANIZA

Departamento de Filología Inglesa  
Cursos Extraordinarios y Formación Continua  
Universidad de Salamanca

LUGAR DE CELEBRACIÓN  
Salón de Actos  
Facultad de Ciencias

CÓDIGO DEL CURSO  
451

INSCRIPCIÓN  
Cursos Extraordinarios y Formación Continua  
[www.usal.es/precurext](http://www.usal.es/precurext)

PRECIO  
100 €

CONCEDIDOS 5 CRÉDITOS  
DE LIBRE ELECCIÓN

Se entregará **diploma acreditativo**  
Se exigirá **un mínimo de 85% asistencia**

ENTIDADES COLABORADORAS



Fondo Social Europeo



Filмотeca de Castilla y León



Centro de Estudios de la Mujer de la  
Universidad de Salamanca

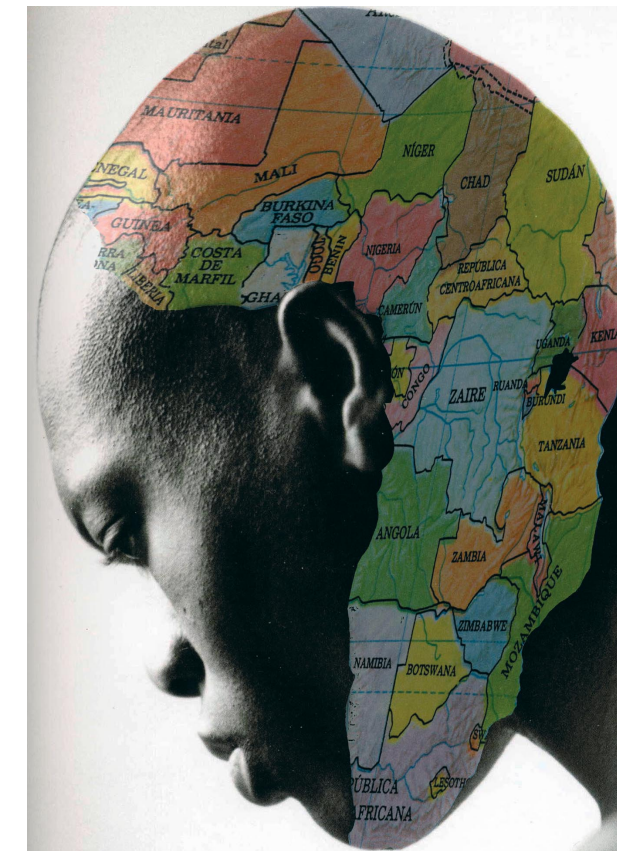


Seminario de Estudios de la Mujer. Salamanca



# AFRICANÍSSIMO

## I Curso multidisciplinar sobre África



9, 10, 11, 16, 17 y 18  
DE NOVIEMBRE DE 2005



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
Departamento de Filología Inglesa  
Cursos extraordinarios y Formación Continua

## MIÉRCOLES, DÍA 9

16.00 h. Inauguración del Curso

16.30 h. JOSÉ LUIS CORTÉS LÓPEZ  
(Salamanca)  
*Visión general de la historia y culturas de África*

18.45 h. MAITE CONESA NAVARRO  
(Filmoteca de Castilla y León)  
*Panorama: territorio cinematográfico de ida y vuelta*

DOCUMENTAL

## JUEVES, DÍA 10

9.00 h. INMACULADA DÍAZ NARBONA  
(Universidad de Cádiz)  
*Del compromiso al “caos”: Un recorrido por la literatura africana de lengua francesa*

10.45 h. Mesa redonda: *La traducción de las literaturas africanas*

REBECA HERNÁNDEZ ALONSO  
(Universidad de Salamanca)  
*Literaturas africanas de lengua portuguesa: Problemas de traducción y recepción*

IRENE PAGOLA MONTOYA  
(Universidad de Salamanca)  
*El comprometido papel del traductor como intermediario entre culturas marcadas por la colonización (África y Europa)*

MARIE JOSÉ HOYET  
(Universitat L’Aguila, Italia)  
*La littérature africaine francophone en Italie. Quelles traductions? [Incluirá traducción simulatánea]*

12.30 h. OLGA BARRIOS  
(Universidad de Salamanca)  
*Mujeres y niños en los conflictos armados.*

16.00 h. JOSÉ LUIS CORTÉS LÓPEZ  
(Salamanca)  
*La esclavitud africana en España siglos XVI-XVII*

17.45 h. DANIEL PASTOR GARCÍA  
(Universidad de Salamanca)  
*La presencia afronorteamericana en la Guerra Civil española*

19.00 h. PELÍCULA Y COLOQUIO

## VIERNES, DÍA 11

9.00 h. ODILO COUGIL  
(CIDAF, Madrid)  
*Vivir positivamente con SIDA en África*

10.30 h. Mesa redonda: *La difusión de las culturas africanas en España*

ODILO COUGIL GIL  
(CIDAF, Madrid)  
*Difusas, escasas y folclóricas*

GERARDO GONZÁLEZ CALVO  
(Mundo Negro, Madrid)

LANDRY-WILFRID MIAMPIKA  
(Editorial El Cobre, Barcelona)  
*Las literaturas africanas en España*

JOSÉ MANUEL ESQUINAS RAMOS  
(Editorial Zanzibar, Madrid)

12.30 h. POLO VALLEJO GARCÍA-MAURIÑO  
(Madrid)  
*Música y vida en África negra: el caso de los wagogo de Tanzania*

16.00 h. OLGA BARRIOS  
(Universidad de Salamanca)  
*Teatro negro africano postcolonial*

17.30 h. ELETTRA LUCHETTI  
(Universitat L’Aguila, Italia)  
*La danza en las culturas de África*

19.30 h. BONIFACE OFOGO NKAMA  
(Madrid)  
*El árbol de la palabra: Cuentos y leyendas de África*

## MIÉRCOLES, DÍA 16

16.00 h. JOSÉ LUIS CORTÉS LÓPEZ  
(Salamanca)  
*El arte africano y su influencia en occidente*

18.00 h. PELÍCULA Y COLOQUIO

## JUEVES, DÍA 17

9.00 h. JEAN DE DIEU MADANGI  
(Madrid)  
*La noción del tiempo en la sabiduría africana*

10.45 h. LUIS PERAL FERNÁNDEZ  
(FRIDE, Madrid)  
*Causas de los éxodos africanos y condiciones para el retorno de los refugiados*

12.30 h. Mesa redonda: *La labor de las ONG y el periodismo en África*

ESTEBAN BELTRÁN VERDES  
(Amnistía Internacional, Madrid)

ISABEL PAULA LÓPEZ RODRÍGUEZ  
(Intermón, León)  
*Trabajar para el desarrollo en África y en Europa: Visiones desde Intermón-Oxfam*

OSCAR NDIKUBWAYO  
(Refugiado de Ruanda)  
*Los conflictos armados en África y la problemática de los refugiados: El caso de Ruanda*

RAMÓN LOBO  
(Corresponsal, El País)

16.00 h. Mesa redonda: *Inmigración africana en España*  
ALIOUNE DIENG  
(Asociación de Emigrantes Senegaleses de Castilla y León)  
*Inmigración africana: denominador común*

MONTERRAT HERNÁNDEZ PÉREZ  
(Cruz Roja, Salamanca)  
*Cruz Roja Española: Programa de atención a inmigrantes y refugiados. Referencias al colectivo africano*

ÁLVARO FERNÁNDEZ GÓMEZ  
(Voluntario del Programa de Cárcel de CÁRITAS)  
*Pobre cárcel*

TESTIMONIO DE INMIGRANTE

17.45 h. ARCADÍ OLIVERES BOADELLA  
(Universidad Autónoma de Barcelona)  
*Las razones del empobrecimiento económico en África*

19.45 h. DOCUMENTAL

## VIERNES, DÍA 18

9.00 h. MBUYI KABUNDA  
(GEA, Universidad Autónoma de Madrid y de Basilea)  
*Sistemas normativos de derechos humanos en África: balance y perspectivas*

10.45 h. MARTA SOFÍA LÓPEZ  
(Universidad de León)  
*Trayectoria de la literatura africana en inglés escrita por mujeres*

12.30 h. DOCUMENTAL

16.00 h. RITA SIRIAKA  
(Actriz y escritora, Madrid)  
CARLOS BERNAL, EMILIO DE MIGUEL y PILAR GIL  
Lectura dramatizada (obra infantil)  
*La niña que no era invisible*

18.45 h. PALOMA LORIBO  
(“Hija del Sol”, pintora y escritora, Madrid)  
*Testimonio de la luz*

20.30 h. CLAUSURA DEL CURSO Y ENTREGA DE DIPLOMAS

## OTRAS ACTIVIDADES

Viernes, 18 noviembre 2005

Fiesta Africana en *El Savor*

Días 17-20 noviembre 2005

EXPOSICIÓN DE PINTURA:  
PALOMA LORIBO ("Hija del Sol")  
Sala de Exposiciones, Caja Duero  
(Plaza de los Bandos)

DIRECTORA  
Olga Barrios

DIRECTORA DE ORGANIZACIÓN  
Rosa M.<sup>a</sup> Merino Hernández

COMITÉ DE ORGANIZACIÓN  
Rocío Bartolomé Rodríguez  
Hanane Benalí  
Ana Díaz López  
Álvaro Fernández Gómez  
Rebeca Hernández Alonso  
Elettra Luchetti  
Irene Pagola Montoya

ORGANIZA  
Departamento de Filología Inglesa  
Cursos Extraordinarios y Formación Continua  
Universidad de Salamanca

LUGAR DE CELEBRACIÓN  
Salón de Actos  
Facultad de Ciencias

CÓDIGO DEL CURSO  
451

INSCRIPCIÓN  
Cursos Extraordinarios y Formación Continua  
[www.usal.es/precurext](http://www.usal.es/precurext)

PRECIO  
100 €

CONCEDIDOS 5 CRÉDITOS  
DE LIBRE ELECCIÓN

Se entregará **diploma acreditativo**  
Se exigirá un **mínimo de 85% asistencia**

## ENTIDADES COLABORADORAS



Fondo Social Europeo



Filmoteca de Castilla y León



Centro de Estudios de la Mujer de la  
Universidad de Salamanca

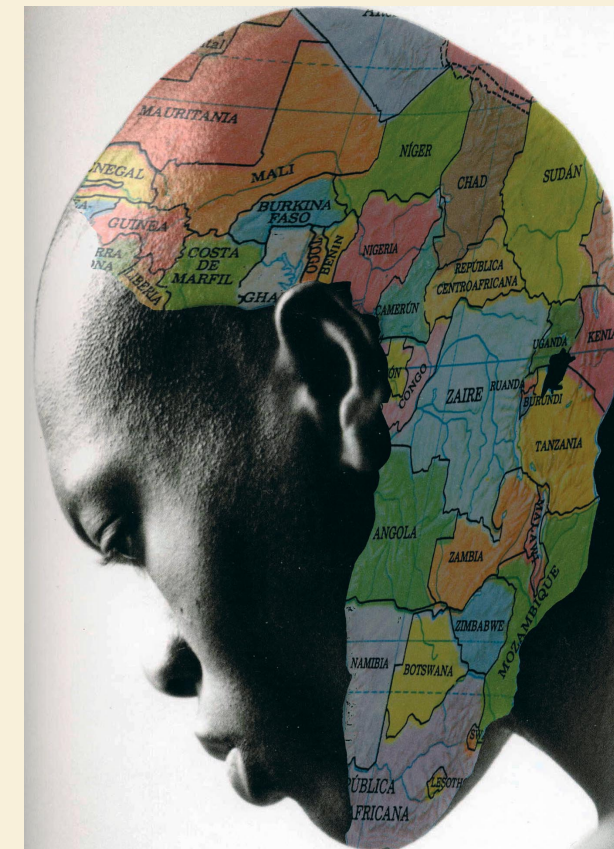


Seminario de Estudios de la Mujer. Salamanca



# AFRICANÍSSIMO

## I Curso multidisciplinar sobre África



9, 10, 11, 16, 17 y 18  
DE NOVIEMBRE DE 2005



UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
Departamento de Filología Inglesa  
Cursos extraordinarios y Formación Continua